

ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени Б. Н. ЕЛЬЦИНА

Диссертационный совет К 10.22.648

На правах рукописи
УДК 811.512.154 (575.2) (043.3)

Розыкова Мавлюда Баратовна

**ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТОВ «ДОБРО» И «ЗЛО» В ПОСЛОВИЧНО-
ПОГОВОРЧНЫХ ИЗРЕЧЕНИЯХ РУССКОГО, КЫРГЫЗСКОГО И
УЗБЕКСКОГО НАРОДОВ**

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Бишкек – 2023

Работа выполнена на кафедре русского и сопоставительного языкознания Ошского государственного университета

Научный руководитель: **Мадмарова Гулипа Араповна**, доктор филологических наук, доцент, декан факультета русской филологии Ошского государственного университета

Официальные оппоненты: **Лазариди Милана Исааковна**, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка Кыргызско-Российского Славянского университета имени Б. Н. Ельцина

Абыканова Гульмира Артыковна, кандидат филологических наук, заведующий кафедрой общего и русского языкознания Бишкекского государственного университета имени К. Карасаева

Ведущая организация: Кыргызско-Турецкий университет «Манас», гуманитарный факультет, отделение филологии, 720033, г.Бишкек ул. Тыналиева, 30-43

Защита диссертации состоится «17» ноября 2023 года в 14:00 на заседании диссертационного совета К 10.22.648 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук при Ошском государственном университете и Кыргызско-Российском Славянском университете имени Б.Н. Ельцина по адресу: 720000, г.Бишкек, ул. Киевская, 44. Идентификационный код онлайн-трансляции <https://vc.vak.kg/b/102-nue-ms2-yib>

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Ошского государственного университета (723500, г. Ош, улица Ленина, 333) и Кыргызско-Российского Славянского университета имени Б.Н. Ельцина (720000, г. Бишкек, улица Киевская, 44), а также на сайте nakk.kg.

Автореферат разослан «16» октября 2023 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент



Ибраимова Г.О.

ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

Актуальность темы диссертации. Современные исследования в лингвистике отличаются новым подходом к проблемам языкознания. Сейчас данная наука рассматривает язык как основное понятие антропоцентрического учения, то есть учения, когда в центре исследования языковых явлений стоит человек, особенности его мышления, его отношение к различным явлениям и ситуациям, его восприятие и воспроизведение явлений действительности; понимание ценности или никчемности, добра или зла.

Концептосфера паремий достаточно обширна, однако из множества ее составляющих одними из самых значимых, по нашему мнению, являются концепты «добро» и «зло». Несмотря на большое количество исследований, в которых представлен разносторонний анализ паремий в современном языкознании, остается много «белых пятен» относительно паремий, в частности, вопросы исследования культурологического аспекта пословичной картины мира. Мы обратились к оппозиции *добро – зло*, потому что эти концепты занимают важное место в жизни каждого человека и представляют наибольший интерес в плане исследования культурно-концептуального содержания паремий.

Актуальность диссертации обусловливается тем, что изучение языка как части культуры предполагает раскрытие лингвоментальных особенностей этносов, которые наиболее ярко представлены в пословицах и поговорках, а также недостаточной разработанностью методики антропоцентрического и лингвокультурологического изучения паремий исследуемых языков в когнитивном аспекте. На наш взгляд, недостаточно исследована и проблема концептуализации картины мира с помощью паремий.

Связь темы диссертации с научными программами и основными работами. Работа инициативна.

Цель исследования заключается в выявлении лингвокультурных особенностей русских, кыргызских и узбекских пословичных фрагментов картин мира, содержащих оппозицию *добро - зло*.

В ходе исследования решались следующие конкретные **задачи**:

1. Определить лингвокультурологическое содержание пословицы как основной единицы паремий;
2. Выявить семантические компоненты концептов «добро» и «зло» и средства их выражения в паремиях русского, кыргызского и узбекского языков;

3. Установить когнитивные структуры знаний, представленные нравственно-оценочными категориями «добро» и «зло»;

4. Выявить основные когнитивные темы, определяющие концепты «добро» и «зло» в русском, кыргызском и узбекском языках;

5. Описать специфику исследования картины мира ключевыми понятиями «добро» и «зло» в русском, кыргызском и узбекском языках, и концептуализацию этих понятий с помощью пословиц и поговорок;

6. Определить структурно-этическую значимость оппозиции «добро» и «зло» как ядерного компонента аксиологического фрагмента провербиальной картины мира русского, кыргызского и узбекского народов.

Научная новизна работы состоит в том, что в нем:

1. Расширено представление о содержании и сфере языковой объективизации оппозиции добро-зло;

2. Выявлены особенности концептуализации мира в пословично-поговорочных картинах мира трех народов;

3. Углублено представление о культурно значимых смыслах, связанных с понятиями «добро» и «зло» в ходе лингвокультурологического анализа паремий русского, кыргызского и узбекского языков;

4. Установлена аксиологическая значимость концептов «добро» и «зло» в системе ценностей и антиценностей исследуемых народов;

5. Определено место оппозиции добро-зло в языковом сознании жителей полиэтнического региона.

Практическая значимость полученных результатов. Результаты работы могут быть использованы в исследованиях по лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, в практике преподавания основ межкультурной коммуникации, паремиологии русского, кыргызского и узбекского языков.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту:

1. Паремии представляют собой продукт коллективной языковой личности народа, который включает совокупность экстралингвистических факторов, носящих ярко выраженный этнокультурный характер, представления о мире, мировоззренческие установки, нравственно-этические и эстетические ориентации, соответствующие лингвокогнитивному уровню коллективной языковой личности;

2. Оппозиция *добро-зло* актуализирует общечеловеческие ценности в русском, кыргызском и узбекском языках;

3. Концептуальное представление о *добре* и *зле* отражает культурно-исторические традиции конкретного этноса;

4. Анализ концептов «добро» и «зло», представленный на материале паремий русского, кыргызского и узбекского языков, позволяет сделать вывод о том, что в структуре данных языков выражаются не два

противопоставленных друг другу концепта, а единый антонимический концепт, где соответствующие понятия не всегда строго разграничены. Это подтверждается наличием репрезентаций этой оппозиции посредством идентичных языковых средств;

5. Доминантами обыденного сознания русского, кыргызского и узбекского народов являются утверждения о ценности добра, хотя отношение к оппозиции *добро-зло* зависит от возраста респондентов и их пола;

6. Концепты «добро» и «зло» включают в себя морально-нравственные, религиозно-философские, субъективно-психологические, прагматические характеристики соответствующих понятий, которые отражены в сознании носителей русского, кыргызского и узбекского языков и репрезентированы в виде когнитивных признаков, характеризующих рассматриваемые концепты;

7. В проverbsиальной картине мира слова выступают символами национальной культуры и служат для изображения мыслей, чувств, эмоций и фиксируют образный и аксиологический компоненты соответствующего концепта.

Личный вклад соискателя. Научная новизна и выводы в диссертационной работе являются результатом личного анализа и наблюдений соискателя. Переводы научных взглядов и фактологических примеров выполнены автором. В ходе исследования автором проанализированы более 500 пословиц и поговорок исследуемых народов.

Апробация результатов исследования. Диссертация дважды (по двум разделам) рассмотрена на межфакультетской кафедре русского языка и прошла обсуждение на расширенном заседании кафедры русского и сопоставительного языкознания факультета русской филологии Ошского государственного университета.

Полнота публикации результатов исследования. По результатам исследования опубликованы общее количество трудов, отражающих содержание диссертации – 13, из них 10 статей в кыргызстанских изданиях, входящих в систему РИНЦ и 3 статьи в зарубежных научных изданиях, в том числе 3 научных статей в журналах с импакт-фактором не ниже 0,1.

Структура и объём диссертации. Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объём работы составляет 183 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается актуальность выбора темы исследования, определяются его цель и задачи, научная новизна, положения, выносимые на

защиту, раскрыта теоретическая и практическая значимость работы, личный вклад соискателя, апробация и структура работы.

Первая глава «О сопоставительном исследовании паремий в русском, кыргызском, узбекском языкознании» состоит из двух параграфов.

1.1. Пословицы и поговорки как источник изучения национального сознания народов. Проанализированы труды русских, кыргызских и узбекских лингвистов, исследовавших пословицы и поговорки.

В российской науке о языке особый интерес к паремиям наблюдается с конца 19 и начала 20 в., когда русские пословицы и поговорки начали изучаться в сравнении с паремиями других народов мира. Среди русских паремиографических источников 19 века следует отметить, например, сборник И. Гольшух «Пословицы, поговорки и изречения, или народная мудрость на трех языках: русском, французском и немецком» [Гольшух 1888], в котором приведено сравнение паремий в русском, французском и немецком языках. Г.Л. Пермяков долгие годы занимался проблемой национального и интернационального в паремиях и изложил свои взгляды во многих статьях и монографии [Пермяков, 1988].

Наряду с общими чертами, в пословицах и поговорках разных народов наблюдаются и отличительные свойства, исследуя которые можно говорить о социально-исторических, экономических и культурных особенностях того или иного народа. Поэтому сравнительное изучение пословично-поговорочных выражений разных этносов получило большое развитие в лингвистической науке. Этой проблематике посвящены труды русских ученых В. Н. Кравцова, В. П. Аникина, В. П. Жукова, Г. Л. Пермякова, В. В. Виноградова; многих узбекских и киргизских фольклористов: К. Абдуллаева, С. Закирова, С. Гапарова, К. Зулпукарова, А. Н. Лисса, Шерали Рузи, Б. Каримова, Ш. Ризо, У. Азимова, У. Холматова, Х. Зарифа, М. Афзалова. В трудах этих ученых пословицы и поговорки изучаются в трех аспектах: лингвистическом, логико-семантическом и художественно-образном.

Наше исследование будет осуществляться в лингвокультурологическом направлении. Исследователи обращаются к изучению концептов на паремиологическом материале.

1.2. О понятиях «концепт», «концептосфера», «фрейм», «сценарий», «пропозиция» в когнитивной лингвистике. Описаны такие базовые понятия когнитивной лингвистики как концепт, фрейм, гештальт, сценарий, пропозиция и др.

Систематизируя все дефиниции концепта, Юлтимирова выделяет три основных направления, или подхода, к пониманию концепта: лингвистическое, когнитивное, культурологическое [Юлтимирова, 2007:17].

Наше исследование «Отражение концептов «добро» и «зло» в пословично-поговорочных изречениях русского, кыргызского и узбекского народов» будет построено в русле культурологического подхода. Как наиболее подходящие для данной работы могут быть выделены следующие определения, данные Ю.С. Степановым «... то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека; ... то, посредством чего человек.... сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [Степанов 1997: 20], Арутюновой «...культурно значимые единицы обыденного философского (преимущественно этического) сознания» [Арутюнова, 1993: 5]. .

На основе этих определений строится рабочее понятие концепта для данного исследования: концепт – культурно маркированная и мировоззренчески ориентированная смысловая единица, являющаяся продуктом коллективного мышления, хранящаяся в сознании языковой личности и объективированная языковыми средствами.

Вторая глава «Методология и методы исследования места концепта «добро» и «зло» в этической концептосфере языка» состоит из семи разделов.

2.1. Основные методы исследования концептов. Методы исследования занимают важное место в любой работе. Лингвистические методы, используемые для описания лексической и грамматической семантики языковых единиц, становятся методами лингвокогнитивного исследования. Когнитивная лингвистика рассматривает семантику языковых единиц, репрезентирующих в языке тот или иной концепт.

В нашей работе использовалась комплексная методика лингвистического исследования паремий русского, кыргызского и узбекского языков. Основным методом является концептуальный, сопоставительный, культурологический и компонентный анализ пословиц и поговорок, который применялся при непосредственной систематизации фактического материала в контексте поставленных задач. Мы рассматривали систему бинарных оппозиций концептов *добро/зло*, отражающих духовный мир этносов. В рамках семантического метода используются категоризация и классификация компонентов паремий; применяется статистический метод, позволяющий выявить уникальные этнические особенности носителей русского, кыргызского и узбекского языков, содействующий раскрытию особенностей восприятия народом окружающей действительности и мира; метод лингвокультурологической интерпретации; перевод, способствующий описанию и пояснению значений пословиц и поговорок.

2.2. Этика, язык и культура. В данном разделе определено место концепта «добро-зло» в системе этических ценностей. Осуществление ценностей, признаваемых в зависимости от обстоятельств наиболее высокими, является добром; осуществление какой-либо низко стоящей ценности – злом.

Этика – это наука о поведении человека в обществе, его выбор ценностей и действия, поступки, которые он совершает в соответствии с нравственными ценностями. У каждой личности есть своя «пирамида» ценностей. Основу такой «пирамиды» или иерархии составляет принадлежность к какому-либо народу, культуре. Поэтому можно говорить об особенностях этических ценностей, изучая культурное наследие того или иного народа.

2.3. Понятие культуры и лингвокультуры. Именно в языке культурная картина мира реализуется, вербализуется, хранится и передается из поколения в поколение. В данном процессе слова представляют собой не просто названия предметов и явлений, а фрагмент реальности, пропущенный через призму культурной картины мира и благодаря этому приобретший специфические, присущие данному народу черты.

В межкультурной коммуникации больше всего проблем возникает при переводе информации с одного языка на другой. Очевидно, что абсолютно точный перевод невозможен из-за разных картин мира, создаваемых разными языками. Наиболее частым случаем языкового несоответствия выступает отсутствие точного эквивалента для выражения того или иного понятия, или даже отсутствие самого понятия. Это вызвано тем, что понятия или предметы, обозначаемые такими терминами, уникальны для данной культуры, а в других культурах они отсутствуют и, следовательно, не имеют терминов для их выражения.

Обнаружить лакуны не слишком сложно: если в словаре какое-либо слово объясняется при помощи целой языковой конструкции или при помощи другой части речи, то это лакуна. К примеру, в кыргызском языке есть концепты *төркүн/кайын-журт*. На русский или узбекский языки одним словом их перевести невозможно. Для замужней женщины *төркүн* – ее родня, для мужчины – вся родня со стороны жены будет называться *кайын-журт*, для женщины родня мужа также именуется *кайын-журт*.

Понятие «своя родня (после замужества) в отличие от родни мужа» также существует и в русском, и в узбекском языках, но кыргызское *төркүн* – это концепт-фрейм, который обозначает тонкости семейного быта кыргызов. К примеру, можно привести следующие пословицы и поговорки:

1. *Кыздын сырын төркүнү билет* (погов.) – секреты невесты знает ее родня.

2. *Катын төркүнү төрдөн кайтат, эр төркүнү ирегеден кайтат* (погов.) – родственники жены (в доме мужа) уходят с почетного места, а родственники мужа – от порога. То есть имеется в виду, что родня жены пользуется большим уважением, особым почетом.
3. *Төркүндүн төбөсү – кубат* (погов.) – макушка родственников жены – сила. Имеется в виду, что женатый мужчина не останется без приюта, без поддержки.

Язык активно участвует во всех важнейших моментах культурного творчества. Гумбольдт полагал, что язык и культура настолько тесно связаны друг с другом, что если существует одно, то другое можно вывести из него.

Во-первых, язык и культура отражают мировидение, мировосприятие человеческого сознания. Во-вторых, субъектом языка и культуры является индивид. Люди общаются и передают информацию посредством языка.

Таким образом, язык хранит и передает культуру из поколения в поколение. Язык является орудием создания, развития и хранения культуры. Следовательно, язык и культура тесно взаимосвязаны друг с другом и не могут существовать отдельно.

2.4. Концепты «добро» и «зло» в этической модели И. Канта»
Иммануил Кант (1724-1804) – родоначальник немецкой классической философии. Он в своих трудах «Основы метафизики нравственности» и «Критика практического разума» излагает теорию этики. Практический разум в философии Канта – единственный источник принципов морального поведения; это разум, перерастающий в волю. Ориентиром для кантовской этики являются не фактические поступки людей, а нормы, вытекающие из «чистой» моральной воли. Это этика *долга*.

2.5. О строении и концептуальном содержании понятий «добро» и «зло». Как качества личности добро и зло выступают в виде добродетелей и пороков. Как свойства поведения – в виде доброты и злобы. В чем же заключается и как проявляется доброта? Доброта – это, с одной стороны, линия поведения: приветливая улыбка или вовремя произнесенная любезность. С другой стороны доброта – это точка зрения, сознательно или невольно исповедуемая философия, а не природная склонность. Кроме того, доброта не исчерпывается сказанным или сделанным. В ней все существо человека.

По своему содержанию зло противоположно добру. Соответственно, оно выражает, во-первых, наиболее обобщенные представления обо всем безнравственном, противоречащем требованиям морали; во-вторых, общую, абстрактную характеристику отрицательных моральных качеств; в-третьих,

оценку отрицательных поступков людей. К злу относятся такие качества людей, как зависть, гордыня, месть, высокомерие, злодеяние.

Добро и зло бессмысленны в отдельности, как бессмыслен плюс без минуса, они не могут существовать друг без друга, как не существуют самостоятельно северный и южный полюс магнита. Единство добра и зла – это единство противоположностей. А это означает, что они не только взаимополагают, но и взаимоисключают друг друга. И это взаимоисключение обуславливает постоянную борьбу добра и зла, борьбу, которая определяет способ их существования.

2.6. Ментальная структура концептов «добро» и «зло» в сознании этноса. Ключевые концепты, к которым как раз и относится оппозиция добро/зло, формируют национальную идентичность народа и в вербальной форме репрезентируют национальную культуру в языковом сознании ее представителей [Степанов, 2004: 43]. Они отражают индивидуальный опыт, приобретенный конкретной нацией, ее исторический путь и культурное богатство [Folina, Fomin 2018: 54]. Г.Г. Слышкин формирование концепта предлагает определять «как процесс редукции результатов опытного познания действительности до пределов человеческой памяти и соотнесения их с ранее усвоенными культурно-ценностными доминантами, выраженными в религии, идеологии, искусстве и т.д.» [Слышкин, 2000: 10].

Формирование аксиологических ценностей народа, часть из которых представлена концептами добро/зло, в разные исторические периоды по-разному формировало инвентарь вербальных репрезентантов.

В русской культуре слово *добро* первоначально означало материальное благополучие. Исторически так сложилось, что имущество для русского человека является одной из важных материальных ценностей, включенных в концепт добро, оно даже имеет тот же синоним: имущество = добро. Но в этом же случае актуализируется научный принцип истинности: бесспорная истина, что для русского человека имущество есть благо (добро). Позже, с принятием христианства, понятие добра расширилось и стало обозначать и доброту, и радость, и патриотизм, и хорошие качества предмета или человека и многое другое. Главное, что *добро* – это противовес злу, бедам, невзгодам.

В тюркской лингвокультуре концептосфера *добро/жакшылык/яхишилик* включает следующие понятия: это доброе дело, польза; хорошее качество кого-либо или чего-либо; благо, благодеяние; праздники (той); счастье, радость. У кыргызов и узбеков *добро* – это мир, милостыня, милосердие, семья, многодетность, большая родня, долголетие и т.п. *Зло* – смерть, бездетность, безродность, война, плохие поступки.

Судя по поговоркам разных народов, богатство иногда тоже можно назвать злом, но злом является не само материальное благополучие, а то, как оно нажито. Если человек добыл богатство несправедливым путем, то он становится именно таким, как его описывают в поговорках: жадным, злым, «не помнящим добра и братства» и т.п. Если же богатство добыто честным путем, то его обладатель может совершить много хорошего для людей. Поэтому зло не в деньгах, а в людской жадности.

Таким образом, можно сделать вывод, что понимание *добра* и *зла* зависит от самих людей. На ментальном уровне все народы очень схожи, поэтому отношение к добру и злу у всех единое: зло осуждается, добро приветствуется.

2.7. Концепты «добро» и «зло» в лингвоэтнокультуре. Концепты *добро* и *зло* являются общечеловеческими, панхроническими, всеобщими, и к ним, на наш взгляд, в каждой культуре существуют постулаты, «ключи», раскрывающие вышеназванные универсалии. Оценочные характеристики лингвокультурных концептов «добро»/«зло», «жакшылык»/«жамандык» и «яхшилик»/«ёмонлик» в целом сводятся к оппозиции «хорошо – плохо». В рамках русской национальной культуры именно *добро* является одной из ценностей, которая формирует личность, способную критически мыслить, делая моральный выбор, и следовать высоким нравственным ориентирам.

От слова *добро* образовались лексемы *доброта, добродушный, добрый, добродетельный, доброжелательный, добросердечный, добрососедский, по-доброму* и т.п. Обращение «люди добрые», «добрый человек», «добрый молодец» были широко приняты в русской культуре и часто использовались в художественной литературе и фольклоре.

Интересно отметить, что в тюркских языках от слов *жакшылык/яхшилик* также образовано много новых слов (*жакшы/яхши* – хорошо, *жакшылыкча/яхшиликча* – по-хорошему, *жакшыртуу/яхшиланмоқ* – улучшать, *жакшысы/яхшиси* (модальное слово) – наиболее приемлемо, удобно, подходяще). Также в кыргызском и узбекском языках принято здороваться при помощи слова *жакшысызбы/яхшимисиз*, что означает «все ли у вас хорошо», «в добром ли вы здравии». Когда прощаются, кыргызы и узбеки говорят «*жакшы баргыла/яхши боринг*» – идите с добром, миром, «*жакшы калгыла/яхши қолинг*» – оставайтесь с добром, с миром. По тюркскому обычаю, при встрече нужно от всей души поинтересоваться делами собеседника, причем во всех подробностях: как сам, как дома, как дети, жена, хозяйство? Отвечать следует традиционно: «Слава Аллаху, все хорошо». Если вы просто поздороваетесь и пройдете мимо, то этим можете обидеть кыргыза или узбека.

Третья глава «Результаты исследования компонентного анализа концептов *добро* и *зло* в ментальном сознании русских, кыргызских и узбекских этносов на материале пословично-поговорочных изречений» состоит из шести разделов.

3.1. Эксплицитное выражение концептов «добро» и «зло» в пословицах и поговорках. Идеи, проводимые в паремиях, могут выражаться как эксплицитно, так и имплицитно. Если пословицы первого типа понятны и доступны всем, то вторые требуют определенного жизненного опыта, фоновых знаний, начитанности. И прежде всего, такой фонд общих знаний объединяет представителей одного этнического, социального, культурного сообщества. Это позволяет нам рассматривать пословицы в лингвокультурологическом аспекте. К примеру, пословица русская «Ум хорошо, а два лучше» ясно дает понять, что нужно советоваться в важных делах с опытными людьми. Пословица же «Волка ноги кормят» содержит имплицитное знание о том, что волк всегда рыщет в поисках добычи, чтобы прокормиться, поэтому смысл этой паремии в том, что человеку нужно работать, если он не хочет голодать.

Эксплицитное выражение общественного мнения в паремиях встречается реже, чем имплицитное.

3.2. Имплицитное выражение концепта «добро-зло» в паремиях. Русская пословица «Не в свои сани не садись» имеет глубокое значение, происхождение которого не всегда ясно окружающим. Значение пословицы сегодня – не занимайся делом, которое тебе не по плечу, которое ты заведомо не осилишь. Прежде она больше расшифровывалась как «претендовать на неоправданно более высокий статус в обществе; стремиться находиться среди вышестоящих (по положению, образованию и т.п.)»; пословица имела рекомендательный характер и советовала «не занимать чужого места», «не брать чужого».

Изначальным же значением ее было «выйти замуж раньше старшей сестры». Во всех культурах не приветствуется, если младшая сестра выходит замуж раньше старшей. Считается, что она может «забрать» счастье старшей, и той не повезет в личной жизни. Существовал еще ряд поверий, отражающих негативный взгляд народа на это явление. Например: «Села не в свои сани Манька, на три года младше сеструхи, а замуж выскочила», «Не в свои сани сунулася — вперёд сестры-то вышла» [<https://moou-rodnik.ru/priroda/frazeologizm>].

На кыргызский язык перевести данную поговорку достаточно сложно, примерный смысл ее отражается в пословицах «Өзүнүн ордунду бил», «Өзүн өзү билет, өтүгүң төргө илет». Если первая поговорка содержит эксплицитное знание о том, что человек должен знать свое место, то во

второй данный совет выражается имплицитно: *не вешай свои сапоги на почетное место*, т.е. не претендуй на то, что тебе не принадлежит, не бери чужого. В узбекском языке есть поговорка «Ўз хаддингни бил» - знай свое место.

Таким образом, использование пословиц с имплицитным содержанием рассчитано на человека, обладающего определенным запасом фоновых знаний о языке, культуре и истории этноса.

3.3. Добро и зло как единый антонимичный концепт. Уже в древности была глубоко осмыслена идея непреодолимой связи добра и зла. В Эдеме, как мы уже писали, познание добра и зла было на одном дереве, то есть добро невозможно было познать без зла. Об этом же говорится и в следующих пословицах:

Нет худа без добра;

Не отведав горького, не узнаешь сладкого;

Где смех, там и слезы;

Не было бы счастья, да несчастье помогло.

Понятия добра и зла достаточно относительно в любой культуре, так как по своему характеру и принципам различны сами люди. То, что для меня является добром, может оказаться злом для другого и наоборот. Анализируя паремии, мы можем отметить, что часто одно и то же понятие или явление в них может оцениваться с двух сторон: и как добро, и как зло. К примеру, можно привести пословицу о языке, которая является общей для многих лингвокультур: «*Язык – мой друг, язык – мой враг*». В кыргызском языке мы говорим: «*Жакшы сөз – суу, жаман сөз – уу*». На русский язык можно перевести как «*Самое сладкое – язык, самое горькое – язык*».

Идею о том, что добро и зло представляют собой единый антонимический концепт, поддерживают и такие понятия кыргызского и узбекского языков, как *жакшы-жаман/яхши-ёмон* (хорошее и плохое), *ыссык-суук/иссик-совук* (горячее - холодное), *бар-жок/бор-йук* (есть - нет), которые в предложении выступают как одно слово:

Жакшы-жаманды билген адам – человек, испытавший многое; *Бар-жокко конуш керек* – надо привыкать ко всему; *Ыссык-сууктан чогуу оттук* – мы вместе прошли через трудности.

Эрнинг бор-йўгига сабр қилиш керек – Женщина должна быть терпеливой и когда у мужа есть богатство, и когда ничего нет; *Ота-онанинг иссиқ-совугидан хабар олиб туриш керак* – Надо всегда проводить своих родителей (чтобы помочь в трудные дни).

3.4. Инвариантность пословиц и поговорок о добре и зле говорится, что в пословицах со значением «Каков привет, таков и ответ» у человека

тоже есть право выбора: совершать добрые или дурные поступки. Таких пословиц много во всех языках:

Как сам станешь потчевать, так и люди тебя отпотчуют (русск.);

Кто на людей яму копает, тот сам в нее попадает (укр.);

С добрым поведешься – добро переймешь, с худым поведешься – худо переймешь (кырг., узб.);

Как постелешь, так и поспишь (латыш.);

Как аукнется, так и откликнется (русск.);

Какову чашу другу нальешь, такову и сам выпьешь (белорусск.).

Пословицы учат людей делать правильный выбор, не желать кому-либо зла, не совершать дурных поступков, отличать добро от зла.

Концепты *добро* и *зло* являются одними из ключевых концептов лингвокультуры любого народа. Исследуя концептосферу данной оппозиции, мы можем проследить мировоззрение этноса, его стереотипы и приоритеты.

Далее в этом параграфе анализируются понятия, которые включаются в концептосферу добро-зло в русской, кыргызской и узбекской лингвокультуре.

Сделан вывод: исследуя пословицы и поговорки разных народов, мы можем говорить о ментальной специфике национального мышления русского или тюркских народов, об особенностях их морально-нравственных взглядов.

3.5. Основные когнитемы, репрезентирующие концепты *добро* и *зло* в паремиях русского, кыргызского и узбекского народов. Русские пословицы: *Теплое слово и в мороз согревает. Счастье родителей – честность и трудолюбие детей. Добрый конь не без седока, а честный человек не без друга. Где справедливость, там и правда. Ученье – свет, а неученье – тьма. Добрая слава лучше богатства.* Из этого ряда пословиц мы можем выделить следующие когнитемы: теплое слово – добро; хороший человек имеет друзей; справедливость – добро; учеба – добро; добрая слава – добро.

Кыргызские пословицы: *Абийир тапса баласы, атасына бак конот* (Если сын станет уважаемым (честным), то для отца это счастье). *Билген минди башкарат* (Знающий тысячу людьми руководит). *Биринчи байлык – ден соолук, экинчи байлык – ак жоолук, үчүнчү байлык – жүз соолук* (Первое счастье – здоровье, второе счастье – жена, третье счастье – сто овец). *Кеңешип кескен бармак оорубайт* (Посоветовавшись отрезанный палец не болит). *Тактыктан достук бузулбайт* (От точности дружба не портится). *Ынтымак болбой, иш онолбойт. Ынтымак бар жерде – ырыс бар* (Где согласия нет, там и лада нет. Где согласие, там и счастье). *Эмгектин түбү*

ырахат, эринчекке конбос бак (Последствие труда – наслаждение, а лодырь никогда не будет счастлив). В этих пословицах кыргызского народа можно отметить следующие когнитемы: хорошие дети – добро; знание – добро; здоровье, жена (семья), богатство – добро; хорошо, когда много друзей; советоваться перед тем, как что-то делать – к добру; быть точным – это хорошо; согласие приносит счастье; труд – добро.

Узбекские пословицы: *Ватани борнинг бахти бор, мехнати борнинг тахти* (Счастлив тот, у кого есть родина, у кого есть труд – богатство). *Хайрли ишининг кечи йўқ* (Делать добро никогда не поздно). *Инсофи борнинг баракати бор* (У совестливого есть достаток). *Ҳақиқатнинг юзи – ёруғ, қўли – узун* (У правды светлое лицо, длинные руки). *Тинчлик – бахт, соғлик – тахт* (Мир – счастье, здоровье – богатство). *Хунарманднинг нони бутун* (Хлеб ремесленника цел).

Здесь можно выделить когнитемы: хорошо жить на своей родине; нужно делать добро; совесть, справедливость, мир, здоровье – это добро; у ремесленника есть достаток.

Концепт – основная единица пословичной картины мира, поэтому нам необходимо выявить набор образующих его когнитем. Но при когнитивном анализе пословиц нельзя оставить в стороне такие виды концептов, как фрейм и сценарий.

3.6. Результаты ассоциативного эксперимента носителей русского, кыргызского и узбекского языков на слова-стимулы «добро» и «зло»

Нами был проведен ассоциативный эксперимент среди разных слоев населения по выявлению ассоциаций на слова-стимулы «добро» и «зло».

Мы взяли две возрастные группы: от 18 до 35 лет и от 35 до 60 лет и предложили им ответить, какие ассоциации вызывают у них предложенные слова. Результаты ассоциативного эксперимента: у всех трех народов основные понятия о добре и зле совпадают. Возраст, естественно, накладывает свой отпечаток на понимание этих концептов той или иной личностью.

Несмотря на все особенности понимания добра и зла представителями русской, кыргызской и узбекской культуры, можно сделать вывод о том, что всех людей волнуют одни и те же проблемы. *Добро* и *зло*, как основополагающие критерии существования человека, отражают этические ценности на примере явлений действительности, которые наблюдаются людьми с древних времен.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование паремий трех языков, репрезентирующих оппозицию *добро/зло*, дало возможность выявить общее и специфичное в рассмотренных автором языках. Мы должны признать, что значения многих пословиц совпадают, большинство из них имеют эквиваленты в трех языках. Частично это можно объяснить общностью концептуального сознания людей всех национальностей, а частично тем, что в кыргызский и узбекский языки заимствовалось множество русских пословиц в течении тех лет, когда мы были единым государством.

Пословицы реализуют следующие основные функции в жизни и деятельности современного человека: культурно-познавательную, жизненно-ориентационную, личностно-идентификационную, морально-нравственную, ценностно-смысловую, интеллектуально-творческую, коммуникативно-риторическую, личностно-регулятивную и психотерапевтическую.

Таким образом, говоря о национальной концептосфере разных этносов, можно смело утверждать, что на ментальном уровне цивилизованные народы мира очень схожи, а специфика понимания некоторых концептов объясняется образом жизни, обычаями народов, религиозными и моральными установками.

В ходе работы, мы также пришли к следующим заключениям:

1. В рассматриваемых языках *добро* и *зло* воспринимаются как наиболее общие понятия морали, как противоположные характеристики человеческого мира (оппозиция подчеркивается уже в словарных дефинициях), но вместе с тем взаимосвязанные.

2. Концепты *добро* и *зло* представляют оппозицию, являющуюся одной из базовых этических оппозиций, отражающих важные элементы русского, кыргызского и узбекского языкового сознания.

3. Рассматриваемая на материалах русских, кыргызских и узбекских пословиц структура данной оппозиции может быть представлена в виде взаимодействующих полей, объективация содержательных и структурных свойств которых осуществляется с помощью языка.

4. Ядром каждого из полей выступают ключевые лексемы, а периферией – разноуровневые языковые средства.

5. В концептуальной оппозиции *добро-зло* существует зона пересечения, где выделяются собственные содержательные компоненты, репрезентированные различными языковыми средствами, и происходит (или не происходит) нейтрализация оппозиционности.

Список опубликованных работ по теме диссертации:

1. Розыкова М. Б. Роль паремий при изучении русского языка [Текст] / М. Б. Розыкова // Вестник КГЮА. – Спецвыпуск – 2006.
2. Розыкова М. Б. Природа и содержание концептов «добро» и «зло» на примере паремий русского, кыргызского и узбекского языков [Текст] / М. Б. Розыкова // Вестник ОшГУ. – 2013. № – 2. – С. 66-68.
3. Розыкова М. Б. Роль пословиц в межкультурной коммуникации [Текст] / М. Б. Розыкова // Вестник ОшГУ. – 2012. № – 4. – С
4. Розыкова М. Б. Трактовка термина «концепт» в современной лингвистике [Текст] / М. Б. Розыкова // Вестник ОшГУ. – 2014. № – 3. – С. 130-133.
5. Розыкова М. Б. Концепты добро и зло в русской, киргизской и узбекской картине мира [Текст] / М. Б. Розыкова // Сборник, посвященный 70-летию Зулпукарова К. З., Языки в лингвоэтнокультурном пространстве Кыргызстана, 2017. – С. 136-140.
6. Розыкова М. Б. Выражение национального менталитета в пословицах русского, киргизского и узбекского народов о семье [Текст] / М.Б.Розыкова // Вестник ОшГУ. – 2018. Специальный выпуск. – С. 103-106.
7. Розыкова М. Reflection of People Ethical Ideas in Proverbs and Saying [Текст] / Мадмарова Г., Розыкова М., Абытова Г. // Open Journal of Modern Linguistics. – 2021.– Vol. 11. – P. 440-447. <https://www.scirp.org/journal/paperinformation.aspx?paperid=110097>
8. Розыкова М. Б. Лингвистическая трактовка лексем «добро» и «зло» в языковой картине мира русского, кыргызского и узбекского народов [Текст] / М. Б. Розыкова // Актуальные проблемы исследования русского языка. Сб. научно-методических статей молодых ученых ОшГУ. Ош – 2021. – С. 20-26.
9. Розыкова М. Б. Понятия добро «яхшилик» и зло «ёмонлик» в узбекской ментальности [Текст] / М. Б. Розыкова // Вестник ОшГУ. – 2021. Том 3, № – 4. – С. 52-59. <https://elibrary.ru/item.asp?id=49314907>
10. Розыкова М. Б. Отражение этических представлений народов в пословицах и поговорках [Текст] / М. Б. Розыкова // Вестник ОшГУ. – 2021. Том 3, № – 4. – С. 70-79. ISSN: 1694-7452 <https://elibrary.ru/item.asp?id=49314909>
11. Розыкова М. Б. Сходство и различие паремий о семье в русской, кыргызской и узбекской лингвокультурах. Обряд сватовства [Текст] / М. Б. Розыкова // Вестник ОшГУ – 2022. Специальный выпуск. Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 75-летию

со дня рождения профессора Зулпукарова К. З. – С. 296-306.
<https://www.oshsu.kg/storage/uploads/files/21655894034KonferenciZulpukarov.pdf>

12. Розыкова М. Б. Результаты ассоциативного эксперимента носителей русского, кыргызского и узбекского языков на слова-стимулы «добро» и «зло» [Текст] / М. Б. Розыкова // Международный журнал гуманитарных и естественных наук № 4-3 (79), апрель 2023 г. Международный ежемесячный научный журнал. – С. 166-173.
<https://elibrary.ru/item.asp?id=53810916>

13. Розыкова М. Б. Сходство и различие паремий о семье, семейных традициях в русской, кыргызской и узбекской лингвокультурах. [Текст] / М. Б. Розыкова // Международный журнал гуманитарных и естественных наук № 4-3 (79), апрель 2023 г. Международный ежемесячный научный журнал. – С. 198-203.
<https://elibrary.ru/item.asp?id=53810916>

Розыкова Мавлюда Баратовнанын 10.02.20 – тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн «Орус, кыргыз жана өзбек макал-лакаптарында «жакшылык» жана «жамандык» концепттеринин чагылдырылышы» деген темада жазылган диссертациясынын

РЕЗЮМЕСИ

Негизги сөздөр: концепт, концепттешүү, когнитив, лингвомаданият, когниция, акыл-ой, аң-сезим, эксплициттик, имплициттик, репрезентациялоо.

Изилдөөнүн объектиси – орус, кыргыз жана өзбек тилиндеги «жакшылык» жана «жамандык» концептилерин репрезентациялоочу макал-лакаптар.

Изилдөөнүн предмети – орус, кыргыз жана өзбек макал-лакаптарындагы «жакшы» жана «жаман» концепттеринин лингвомаданий өзгөчөлүктөрү.

Изилдөөнүн максаты – жакшылык – жамандык оппозициясын камтыган орус, кыргыз жана өзбек макал-лакаптарындагы лингвомаданий өзгөчөлүктөрүн аныктоо.

Изилдөөнүн методдору – сыпаттоо методу, лексикалык бирдиктердин маанилерине компоненттик талдоо ыкмасы, концептуалдык талдоо ыкмасы, макал-лакаптарды когнитивдик чечмелөө ыкмасы, лингвокультурологиялык анализ, социолингвистикалык методдор.

Изилдөөнүн негизги натыйжалары

1. Жакшылык-жамандык оппозициясынын мазмуну жана лингвистикалык объективтештирүүчөйрөсү кенейтилди;

2. Үч элдин макал-лакаптар картинасында дүйнөнү концептуалдаштыруунун өзгөчөлүктөрү ачып берилди;

3. Орус, кыргыз жана өзбек тилдериндеги макал-лакаптарга лингвокультурологиялык талдоо жүргүзүүдө «жакшылык» жана «жамандык» түшүнүктөрү менен байланышкан маданий маанилүү түшүнүктөр жөнүндөгү көз караштар тереңдетилди;

4. Изилденип жаткан элдердин баалуулуктар жана антибаалуулуктар системасында «жакшылык» жана «жамандык» концепттеринин аксиологиялык мааниси аныкталган;

5. Полиэтникалык аймактын тургундарынын тилдик аң-сезиминде жакшылык-жамандыктын оппозициясынын орду аныкталган.

Иштин натыйжаларынын колдонуу чөйрөсү. Алынган натыйжаларды лингвокультурология, когнитивдик лингвистика боюнча изилдөөлөрдө, маданияттар аралык байланыштын негиздерин, орус, кыргыз, өзбек тилдеринин паремиологиясын окутуу практикасында колдонулат.

РЕЗЮМЕ

диссертационного исследования Розыковой Мавлюды Баратовны на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание на тему «Отражение концептов «добро» и «зло» в пословично-поговорочных изречениях русского, кыргызского и узбекского народов»

Ключевые слова: концепт, концептуализация, когнитема, концептосфера, менталитет, эксплицитный, имплицитный, репрезентация.

Объектом диссертации являются пословицы и поговорки, репрезентирующие понятия «добро» и «зло» в русском, кыргызском и узбекском языках.

Предметом исследования являются лингвокультурные особенности концептов «добро» и «зло» в русской, кыргызской и узбекской паремиологических картинах мира.

Цель настоящего исследования заключается в выявлении лингвокультурных особенностей русских, кыргызских и узбекских пословичных фрагментов картин мира, содержащих оппозицию *добро - зло*.

Методы исследования. Метод описания, метод выборки, метод компонентного анализа значений лексических единиц, метод концептуального анализа, метод когнитивной интерпретации паремий, лингвокультурологический анализ, социолингвистические методы.

Основные результаты исследования.

1. Расширено представление о содержании и сфере языковой объективизации оппозиции добро - зло;
2. Выявлены особенности концептуализации мира в пословично-поговорочных картинах мира трех народов;
3. Углублено представление о культурно значимых смыслах, связанных с понятиями «добро» и «зло» в ходе лингвокультурологического анализа паремий русского, кыргызского и узбекского языков;
4. Установлена аксиологическая значимость концептов «добро» и «зло» в системе ценностей и антиценностей исследуемых народов;
5. Определено место оппозиции добро-зло в языковом сознании жителей полиэтнического региона.

Область применения результатов работы: выводы и результаты работы используются в исследованиях по лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, в практике преподавания основ межкультурной коммуникации, паремиологии русского, кыргызского и узбекского языков.

RESUME

dissertation of Rozykova Mavlyuda Baratovna on the topic “Reflection of the concepts “good” and “evil” in proverbial sayings of the Russian, Kyrgyz Uzbek peoples” for the degree of candidate of philological sciences in the specialty 10.02.20 – comparative-historical, typological and comparative linguistics

Keywords: concept, conceptualization, cogniteme, paremiology, consciousness, concept sphere. mentality, explicit, implicit, representation.

The object dissertations are proverbs and sayings representing the concepts of "good" and "evil" in Russian, Kyrgyz and Uzbek languages.

The aim of this study is to identify the linguocultural features of Russian, Kyrgyz and Uzbek proverbial fragments of worldviews containing the opposition good-evil.

Research methods. Description method, method sampling, component analysis method values lexical units, method of conceptual analysis, method proverbs, cognitive interpretations linguistic and cultural analysis, sociolinguistic methods.

The innovation of obtained results.

1. The idea of the content and scope of the linguistic objectification of the opposition good is expanded;

2. The features of the conceptualization of the world in proverbial and proverbial pictures of the world of three peoples;

3. The understanding of the culturally significant meanings associated with the concepts of “good” and “evil” was deepened in the course of a linguoculturological analysis of proverbs in the Russian, Kyrgyz and Uzbek languages;

4. The axiological significance of the concepts "good" and "evil" in the system of values and anti-values of the peoples under study has been established;

5. The place of the opposition good-evil in the linguistic consciousness of the inhabitants of the multi-ethnic region is determined.

Spheres where the results can be applied. The conclusions and results of the work are used in research on linguoculturology, cognitive linguistics, in the practice of teaching the basics of intercultural communication, paremiology of the Russian, Kyrgyz and Uzbek languages.



